

Die Mainacht (J. Brahms)

German lyrics by Ludwig Hölty (1748-1776)

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche
blinkt
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen
streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

Selig preis' ich dich dann, flötende Nachtigall,
Weil dein Weibchen mit dir wohnt in einem Nest,
Ihrem singenden Gatten
Tausend trauliche Küsse gibt.

Überhüllet von Laube girret ein Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor, aber ich wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt, find ich auf Erden
dich?
Und die einsame Träne
Bebt mir heißer die Wang herab!

The May Night

English translation

When the silvery moon shines through the
shrubs
and its slumbering light scatters over the lawn,
and the nightingale sings,
I wander sadly from bush to bush.

Blessed I find you then, fluting nightingale,
for your wife with you lives in one nest,
to her singing spouse
a thousand faithful kisses she gives.

Hidden among leaves, a pair of doves is cooing
their delight to me, but I turn away,
seeking darker shadows,
and the lonely tear flows.

When, o smiling image, that like dawn
through my soul is shining, shall I find you on
earth?
And the lonely tear
quivers burning still more down my cheek!

